

# Curriculum Vitae

**Personal information** **FREELANCE TRANSLATOR (DE, EN, FR > IT)**

First name/ Surname **Rossana Testa**  
VAT ID IT 08569670014

Address 26, Via Latina, 10093, Collegno (To) - Italy

Mobile +39 333 7643308

E-mail rossana.testa@gmail.it

Nationality Italian

**AITI/FIT** (Italian Association of Translators and Interpreters)  
Accredited Translator  
(see [www.aiti.org](http://www.aiti.org) )

Professionista di cui alla legge n. 4, del 14.01.2013  
pubblicata nella GU n. 22 del 26.01.2013,  
socio ordinario AITI n. iscrizione 980048

**Training, Counseling, Automotive, Software/Websites  
Localization, IT, e-learning, Marketing, Banking and  
Insurance, Mechanical (tooling machines), Instruction  
manuals, Business/HR**

Translation / MT-Post Editing / Proofreading / Texts Adaptation /  
Transcription / Subtitling

**Software and CAT tools** **Windows 11 (Word, Excel, PPT, Access, Outlook, Acrobat)**

**SDL TRADOS STUDIO 2024 FREELANCE PLUS  
ACROSS  
Wordfast Pro 3  
Subtitle Edit**

**CAT tools provided by customers  
Smartcat, Phrase online platforms  
Fibre connection to the Internet**

Work experience

**2000-2025**

**Full-time Freelance Translator**

Translation jobs commissioned by Translation agencies and companies in:  
Switzerland, Germany, and Great Britain, France and Italy

**1990 – 2000**

**QFT srl – Via Luisa del Carretto 44/D- Turin (Italy) - In-house technical translator** for the Italian Agency of some American (National Machinery Co. – Ohio), Japanese (Sumitomo Heavy Ind.) and German (Brankamp GmbH) companies (tooling machines, process control instruments); contacts with foreign and Italian customers.

**1986 – 1990**

**Grana & Caroni srl – Via Sacchi – Turin (Italy) - Support to the Sales Managers** (translations, contacts with foreign and Italian customers etc.)

**1985**

1 month training at **Fisons Pharmaceuticals** Sales Department in Loughborough (England)

Education and training

**1991-92**

Four years University Degree in Foreign Languages (English, German, French) - Italy

Thesis: Germanic Philology (***Translation from Old Icelandic***).  
University of Turin

**1984**

High School Diploma - Perito Aziendale e Corrispondente in

Lingue Estere

**LANGUAGE COURSES -  
SPECIALIZATIONS**

**1985**

2 months EEC course at Loughborough Technical College (Great Britain).

**1988**

1 month English Course at Loughborough Technical College (Great Britain) - Course focused on Technical and commercial English.

**1990**

Individual English course (Technical and commercial terminology) at LLC (Language Learning Centre) in Reading (Great Britain);

**1990**

"*Zertificat Deutsch als Fremdsprache*" - Goethe Institut - Turin;

**1991**

"*Zentrale Mittelstufe Prüfung*" - Goethe Institut - Turin;

**1992**

Course on written, spoken and commercial German language at Horizonte Institut in Regensburg (Germany).

**1993-1996**

Various courses on translation from German into Italian and conversation - Goethe Institut - Turin (Italy)

**2001-2002**

Translation course (School for Translators and Interpreters - Turin)

**2007** (march)

COM&TEC (**tekomp** – Germany) seminar in Turin: "Il linguaggio nella comunicazione e redazione tecnica"

**2008**

Institute of Linguists Educational Trust (IoLET) Diploma in Translation Preparatory Course: Distance Learning.

**2009**

Various seminars on technical translation organised by **AITI**  
Conversation course into German.

**2010-2012**

AITI seminars on Subtitling and Voiceover

**2013**

Online course on Literary Translation

AITI Seminar on Trados Studio 2011

AITI Workshop (Il valore del talento)

**2014**

AITI seminar: "Acquisire nuovi clienti: il marketing in fiera"

**2015**

Webinar: Finalizing translations in Studio 2011/2014

AITI seminar: "Qualità e revisione nella traduzione specializzata" (Quality and revision in translation)

AITI seminar: Literary translation "Tradurre il giallo"

**2016**

University of Turin: "English in Italy – Translation and interpreting in educational and professional settings"

**2017**

AITI seminar: Literary Translation

**2018-2023**

Various seminars and webinars on revision and technical translation

December 2018 – Seminar on Audiovisual translation

**2024**

Webinar on Subtitling

Webinar on UX Writing

**2025**

Webinar on Editorial translation